

TRANSLATION AND ELEGISLATE

THE XML ATP CHAIN IN THE EUROPEAN PARLIAMENT

Paula Mărginean and Pedro Garcia-Dieguez, Luxembourg, 24 November 2022



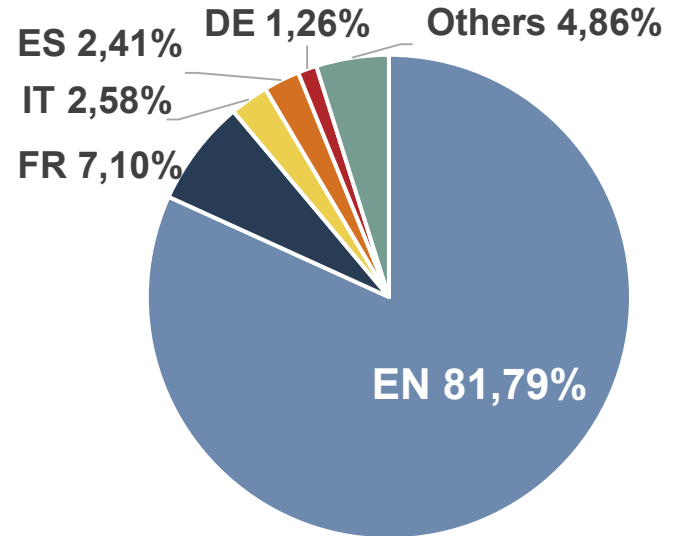
DG TRANSLATION

Multilingualism at the EP

- 705 members
- 24 official languages
- 552 language combinations



Source languages (2021)



Work Volumes

2,2 million pages translated (2,7 million in 2018)
75% procedural documents; **35%** outsourced

WHAT IS E-LEGISLATE?

- an inter-DG project aimed at moving from .DOC(X) to .XML as the main format for our documents
- initiated in 2014, based on an idea from DG ITEC
- started with amendment documents
- aims at covering all procedural documents

WHAT IS XML?

- eXtensible Markup Language, designed to store and transport data
- set of rules for encoding documents in a format that is both human-readable and machine-readable
- specifications for application in EP: XML4EP, based on Akoma Ntoso
- inter-institutional collaboration: AKN4EU as a common interinstitutional format



```
<authorialNote
marker="21"
placement="bottom"
placementBase="~_1642094840055-000030596-059492357"
xml:id="_1642094840058-000030599-000068710"
ep:tref="xml4ep:/concept/authorialNote/footnote"
ep:noteAddress="1">
<p xml:lang="en" xml:space="preserve">[...]</p>
</authorialNote>
```



Amendement 12
 Damien Carême
 Projet d'avis
 Paragraphe 3

Projet d'avis

3. invite les autorités chargées de la lutte contre l'évasion fiscale, le blanchiment d'argent et la grande criminalité organisée à coopérer entre elles, tant au niveau national qu'européen; regrette que les informations obtenues par les autorités fiscales dans le cadre de la directive 2011/16/UE du Conseil du 15 février 2011 relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal et abrogeant la directive 77/799/CEE¹ ne puissent être utilisées à des fins d'enquêtes et de poursuites pénales;

¹ JO L 64 du 11.3.2011, p. 1.

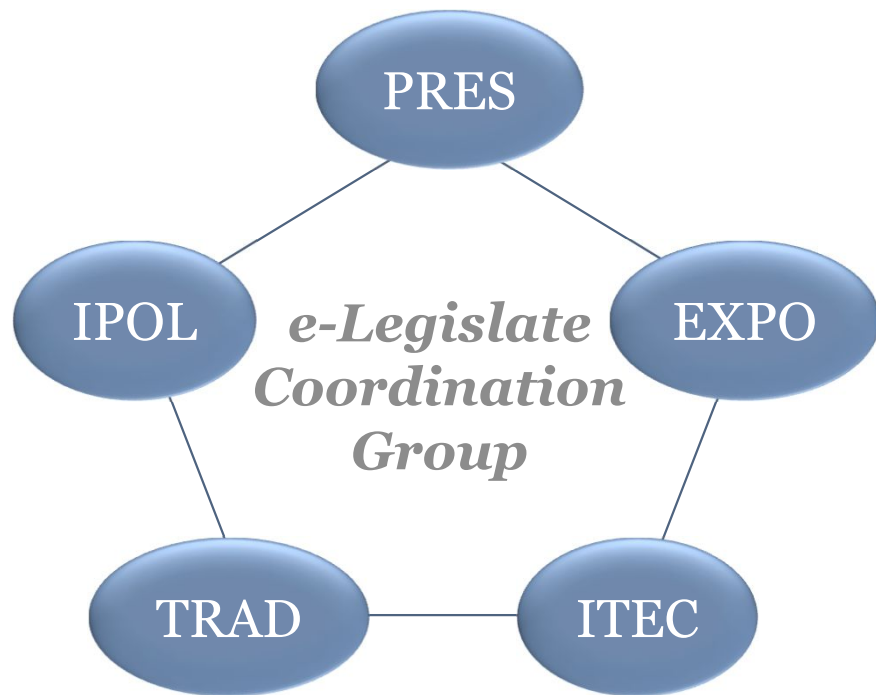
Amendement

3. Calls for **stronger cooperation and coordination** between the authorities responsible for combating tax evasion, money laundering, **terrorist financing**, and serious organised crime at both national and European level; **urges Member States and EU authorities to devote substantial efforts to recover money acquired by illegal or unfair means**; regrets the fact that the information obtained by tax authorities in the context of Council Directive 2011/16/EU of 15 February 2011 on administrative cooperation in the field of taxation and repealing Directive 77/799/EEC² cannot be used for criminal investigation and prosecution purposes;

² JO L 64 du 11.3.2011, p. 1.

Or. en

E-LEGISLATE 'S STAKEHOLDERS AND GOVERNANCE

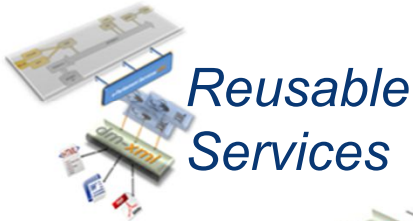


- 5 directorate-generals
- 70+ units impacted
- 40+ applications

MAIN ELEMENTS AND BENEFITS



*Unique
Repository*



*Reusable
Services*



*Digital
Signature*

Facilitate document creation

Facilitate document verification

Increase content reuse

Minimize input errors

Improve quality of parliamentary texts

Reduce Cost of document lifecycle

Provide Digital Signature



- 2022: selected procedures and document types covered across the ATP chain
- by 2024: cover 80% of the documents
- ensure interoperability with the other institutions involved in the ordinary legislative procedure

IN DG TRANSLATION

- a service layer that interfaces our applications with e-Legislate – rendering, split and merge, etc.
- an EP application for editing (same as for drafting)
- two CAT tools

2 CAT TOOLS ? WHY?

CAT4TRAD

- Full control on the visualization of documents
- No need to split and remerge documents
- Integration of prefilled text in the target
- Automatic generation of TMX after translation in all language combinations

Trados Studio

- Lower cost for supporting new document types
- Fewer fallbacks due to small XML variations
- Outsourcing
- New features with each version, out of the box

MAIN REQUIREMENT WYSIWYG view:

Layout conveys information, XML is not visible

Translation Results - none

Project Settings

No translation results to display.

Translation Results - none | Fragment Matches - none | Concordance Search - FullCat Shared/FullCat Thematic | Comments | TQAs (0) | Messages (1)

1229 The screening should be conducted **at or in proximity to the external border, before the persons concerned are authorised to enter** the territory.

1230 The Member States should apply measures pursuant to **national** law to **prevent** the persons concerned **from entering** the territory **during the screening**. **In individual cases, where required, this may include detention, subject to the national law regulating that matter**.

1231

1232 (12)

1233 The screening should be conducted **in official and adequate facilities, which meet the standards of Directive (EU) xxxxx/xxxx [Reception Conditions Directive], located within** the territory **of the Member State**.

1234 The Member States should apply measures pursuant to **international- and EU** law to **allow** the persons concerned **to enter** the territory **if they express the wish to apply for international protection**.

XML4EP Amendments

Source | Source | Target | Target

Zoom 100%

Does not affect DE | Refresh | B/T Apply Bold/Italic

Amendment ?

Tineke Strik

Proposal for a regulation
Recital 12

Text proposed by the Commission	Amendment
(12) The screening should be conducted at or in proximity to the external border, before the persons concerned are authorised to enter the territory. The Member States should apply measures pursuant to national law to prevent the persons concerned from entering the territory during the screening. In individual cases, where required, this may include detention, subject to the national law regulating that matter.	(12) The screening should be conducted in official and adequate facilities, which meet the standards of Directive (EU) xxxxx/xxxx [Reception Conditions Directive], located within the territory of the Member State . The Member States should apply measures pursuant to international- and EU law to allow the persons concerned to enter the territory if they express the wish to apply for international protection.

Set as translated | Does not affect FR | [Icons]

Amendement 12

Damien Carême

Projet d'avis

Paragraphe 3

Projet d'avis

3. invite les autorités chargées de la lutte contre l'évasion fiscale, le blanchiment d'argent et la grande criminalité organisée à coopérer entre elles, tant au niveau national qu'europpéen; regrette que les informations obtenues par les autorités fiscales dans le cadre de la directive 2011/16/UE du Conseil du 15 février 2011 relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal et abrogeant la directive 77/799/CEE ne puissent être utilisées à des fins d'enquêtes et de poursuites pénales;

¹ JO L 64 du 11.3.2011, p. 1.

Amendement

3. Calls for **stronger cooperation and coordination** between the authorities responsible for combating tax evasion, money laundering, **terrorist financing**, and serious organised crime at both national and European level; **urges Member States and EU authorities to devote substantial efforts to recover money acquired by illegal or unfair means**; regrets the fact that the information obtained by tax authorities in the context of Council Directive 2011/16/EU of 15 February 2011 on administrative cooperation in the field of taxation and repealing Directive 77/799/EEC cannot be used for criminal investigation and prosecution purposes;

¹ JO L 64 du 11.3.2011, p. 1.

Ok en



BENEFITS OF USING XML FOR TRANSLATION

1) Handling multilingual source texts

- No more
 - Manual file splitting
 - Post-aligning of multilingual originals

2) Pre-filling – better than a 100% match



NEW FUNCTIONALITIES - EDITING

- concurrent editing
- improved annotated versions
- other improvements requested by users

NEW FUNCTIONALITIES – TRANSLATION

- Split and reassemble for Trados Studio
- WYSIWYG preview
- Split multilingual documents automatically
- Prepare outsourcing packages for XML files for amendments and new document types

